

Tặng Bạn Về Hưu

Đoàn Thanh Liêm

Vào năm 1987, lúc còn ở Việt nam, tôi có đọc được câu thơ của nhà thơ nổi danh của Liên Xô là E Evtushenco được dịch ra tiếng Anh như sau :” Don’t die before you’re dead” (Đừng chết trước khi bạn tắt thở).

Do đó tôi đã có cảm đề để viết thành mấy câu thơ để tặng người bạn vừa bắt đầu về hưu như sau :

Đường trần chưa vẹn, sao yên nghỉ

Non nước voi đày, nỗi xót xa

Phong cách buông lời phùng quân tử

Trách chi bá tánh bỏ quên nhà?

Saigon 1987

English version :

To a Friend on His Retirement

How can you rest, the pilgrimage’s not yet finished?

How painful is to find the country in tatters!

The patricians have already neglected their good manners,

Why can one reproach that the masses abandon themselves?

Saigon 1987

Version française :

Pour un ami en retraite

Comment te reposer, ce pèlerinage pas encore achevé ?

Quelle amertume devant ce pays en lambeaux !

Les patriciens ayant négligé leurs bonnes manières,

Pourquoi reprocher que la masse s'abandonne ?

Saigon 1987

(Trích lại tại Virginia, ngày 9 tháng Năm 2010)

Đoàn Thanh Liêm